

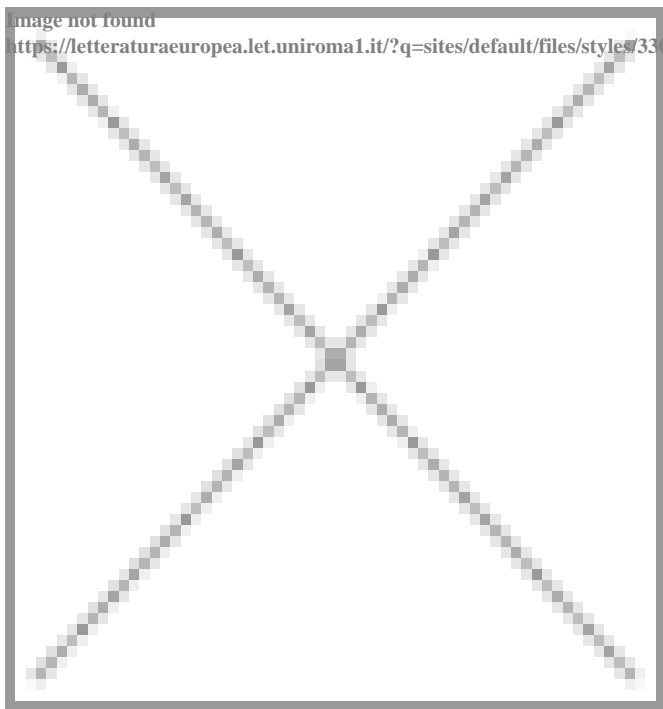
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CASTELLOZA

CASTELLOZA



A cura di Giorgia Toccaceli

- letto 2652 volte

EDIZIONE

- letto 472 volte

Amics, s'ie·us trobes avinen

- letto 344 volte

Tradizione manoscritta

- letto 234 volte

CANZONIERE A

- letto 193 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amics.jpg>



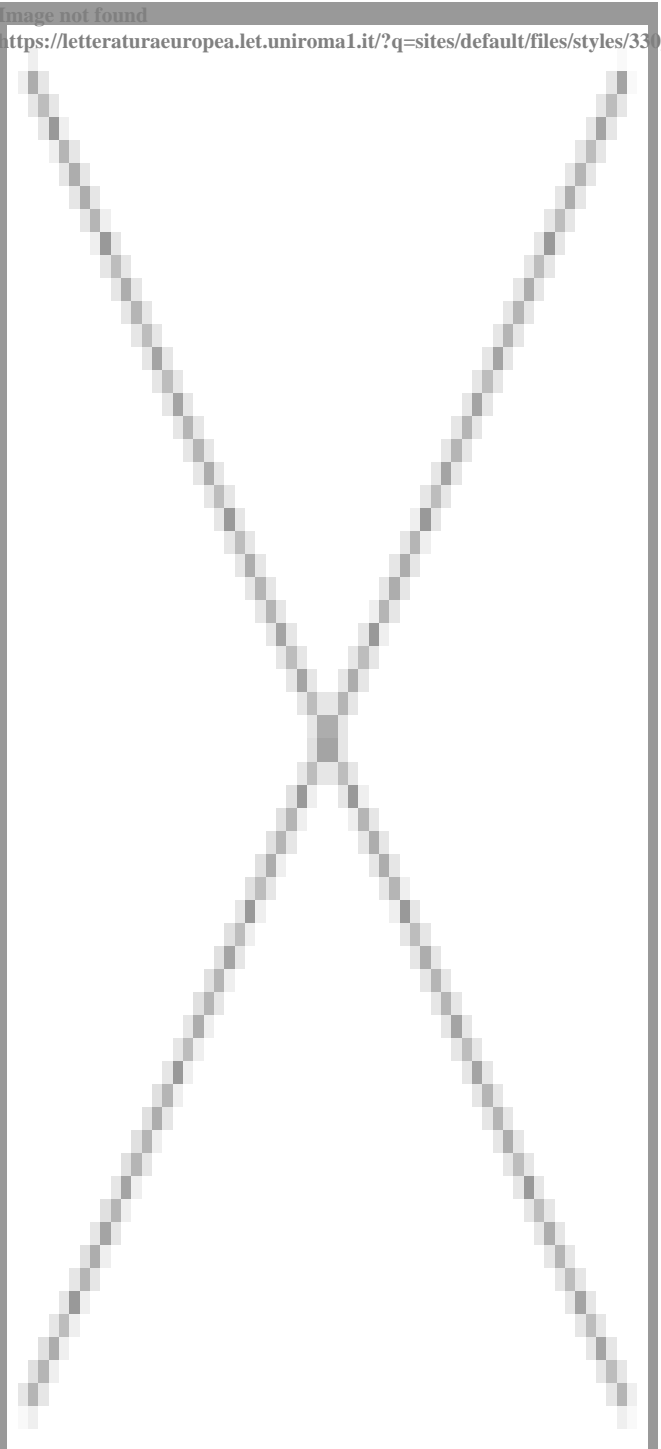
Image not found

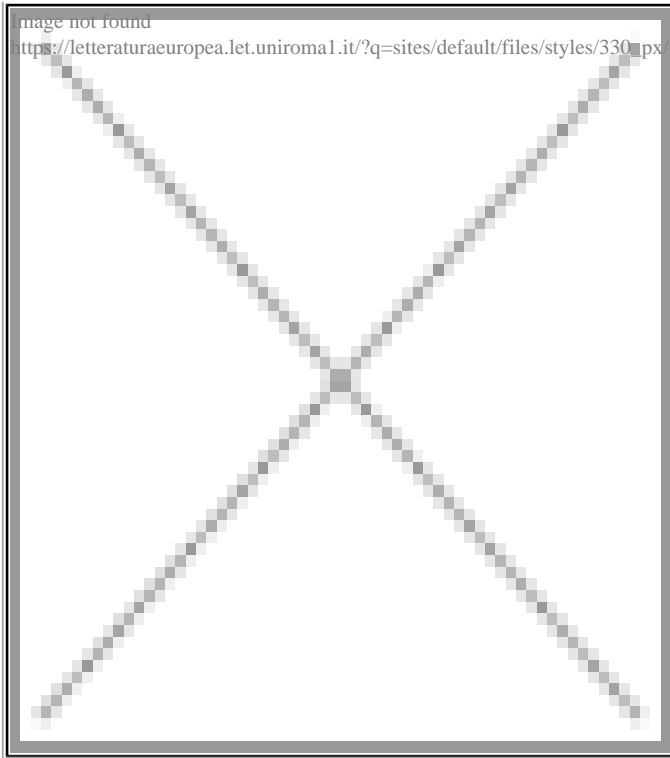
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ja%20de%20chantar.jpg>



- letto 143 volte

Edizione diplomatica

	<p>168r-169v</p> <p>Amics sieus trobes aumen. humil e franc edebona mer- ce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal queu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lau zar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen. Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fel lon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra zonamen. Sieu fazia uas uos nuill fa limen. Eu sai ben cami estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen. Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en- q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen. Tot autramor teing anien. Esapch atz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais</p>
--	---



ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.

Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.

- letto 166 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona merce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal qeu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lauzar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.	Amics, s?ie-us trobes avinen, humil e franc e de bona merce, be-us amera, quand era m?en sove que-us trob vas mi mal e fellon e tric; e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir que no-us fassa lauzar a tota gen, on plus mi faitz mal et adiramen.
	II
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fellon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que razonamen. Sieu fazia uas uos nuill falimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni-us amarai de bon cor e de fe, tro que veirai si ja-m valria re si-us mostrava cor fellon ni enic; non farai ja, car no vuoil puscatz dir q?ieu anc vas vos agues cor de faillir c?auriatz pois calque razonamen, s?ieu fazia vas vos nuill falimen.
	III

<p>Eu sai ben camí estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi estai gen si bels dizon tuich que mout descoue que dompna prei a cavallier de fe ni que-l teigna totz temps apres de se, mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, q?ieu uuoill proar enans qe·m lais morir, q?el prejar ai un gran revenimen qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	IV
<p>Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en-q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.</p>	<p>Assatz es fols qui m?en repren de vos amar, pois tant gen mi cove e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; ni no-us vei ges aras si cum vos vic qan me dissetz que non agues cossir que calc?ora porria endevenir que n?auria enqueras gauzimen, de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen.</p>
	V
<p>Tot autramor teing anien. Esapchatz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.</p>	<p>Tot? autr? amor teing a nien e sapchatz ben que mais jois no·m soste, mas lo vostre que m?alegra e·m reve, on mais en sent d?afan e de destric; e·m cuig ades alegrar e gauzir de vos, amics, q?ieu non puosc conuenir, ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitant qan n?aurai en dormen.</p>
	VI
<p>Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.</p>	<p>Oimais non sai qe·us mi presen, que cercat ai et ab mal et ab be vostre dur cor, don lo mieus noi·s recre; e no·us o man, q?ieu mezeussa·us o dic: que noia me, si no·m voletz gauzir de calque joi, e si·m laissatz morir, faretz pechat e serai n?en tormen, e seretz ne blasmatz vilanamen.</p>

- letto 139 volte

CANZONIERE I

- letto 138 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

image not found

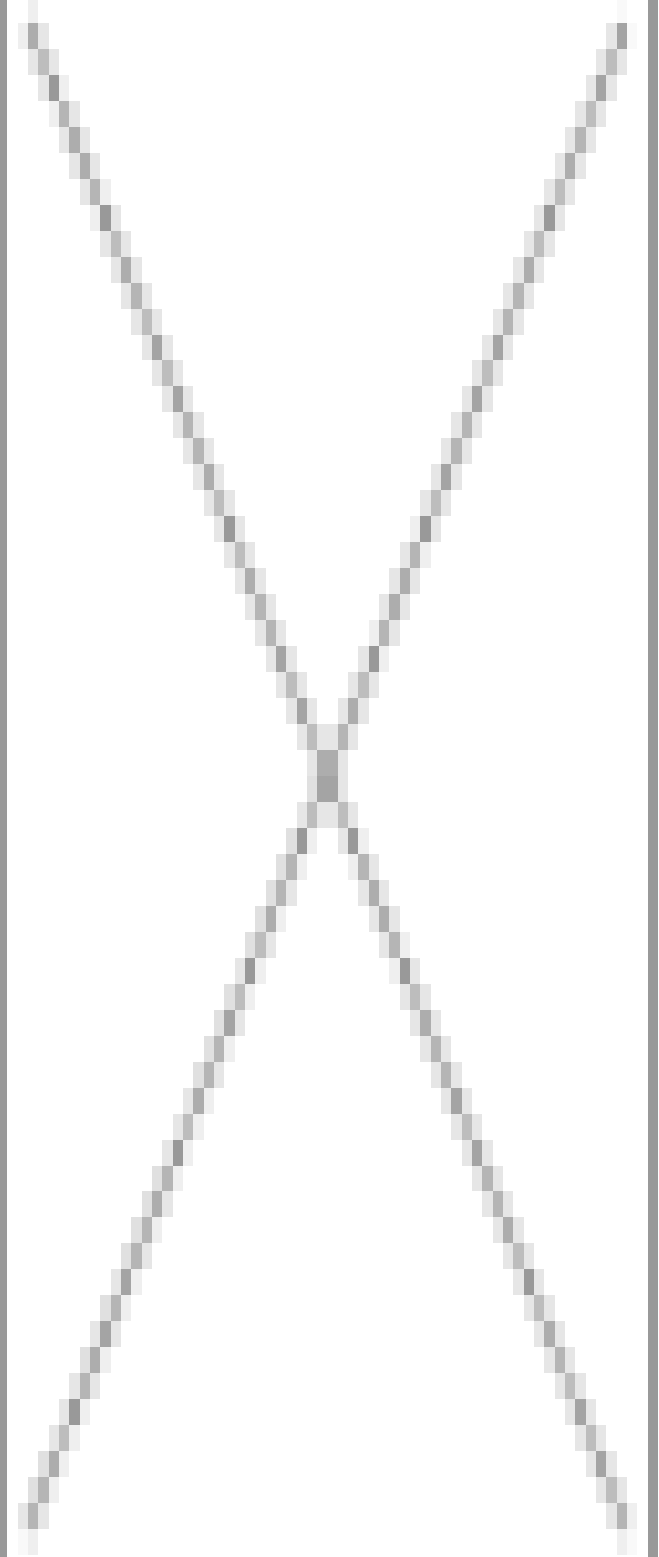
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_263.jpeg&itok=



- letto 130 volte

Edizione diplomatica

	125r
--	------



Amics sius trobes auinen.
 Humils efranc ede bo(n)a
 merce. Beus amera ca(n)t
 eramen soue. Q(ue)us trob
 ues mi malefol etric.
 Em fatz cansos p(er) tal qe
 fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz
 don eu n(on) puosc soffrir.
 Q(ue)us nous fassa lausar
 atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).
 Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama
 rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua-
 lria re. Sius monstraue cor felon ni enit.
 No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc
 ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois
 calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu
 ill faillimen.
 Eu sai ben camì esta gen. Si ben dison tuig
 que mout descoue. Que domna preia cau
 allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n)
 pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben
 iauzir. Q(ue)u ueel pregar ena(n)z q(ue)m lais mo-
 rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n).
 Canc prec cellui don ai greu pessamen.
 Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar
 pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap
 quoses de me. Ni nous uit gens absuels si
 com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues
 consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau
 rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo
 cor iausen.
 Tot autramor teing anien. Esapcha ben
 que mais iois nom soste. Mas lo uostre
 quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n)
 ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir.
 De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n)
 ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na
 ura endurmen.
 Oimais no(n) sai queus me presen. Que cer-
 cat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo
 mieus nous recre. Enous oman q(ue)u me-
 seis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau-
 sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez
 peccat eseretz entormen. Eseretz enblasma-
 z uilanamen.

- letto 148 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Amics sius trobes auinen. Humils e franc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trobes ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).</p>	<p>Amics, si?us trobes avinen, humils e franc e de bona merce, be?us amera, cant era m?en sove que-us trob ves mi mal e fol e tric; em fatz cansos per tal qe fas auzir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir que-us no?us fassa lausar a tota gen, on plus mi faietz mal asiramen.</p>
	II
<p>Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius amara i de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamuarria re. Sius monstrea cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen.</p>	<p>Jamais no?us tenrai per valen ni?us amarai de bon cor ni per fe, per ver veirei si ja?m valria re si?us monstrea cor felon ni enit; non farei ja, qu?eu no veill puesca dir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, c?auriatz puois calque razonamen, s?ieus fasia ves vos nuill faillimen.</p>
	III
<p>Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais morir. Quel p(re)jar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi esta gen si ben dison tuig que mout descoue que domna prei a cavallier de se ni que?l teingna totz temps tan pres de se, mas cel c?o ditz no sap ges ben iauzir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?el prejar ia n?ai nos douz reuimen canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	IV
<p>Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo cor iausen.</p>	<p>Assatz es fols qui me repren de vos amar, pos tan gen m?en conue e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; ni no?us vit gens ab suels si com vos vit quan me disetz que non agues consir que calc?ora pori endevenir quei n?aurie encora ausimen: de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen</p>
	V
<p>Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen.</p>	<p>Tot? autramor teing a nien e sapcha ben que mais jois no?m soste, mas lo vostre que m?alegr? e?m reve. on mais en sen d?afan e de destric; en cug ades per plainessa e jausir de vos, amics, qu?eu non puosc convertir; ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitan cam n?aura en durmen.</p>
	VI

Oimais no(n) sai queus me presen. Que cercat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u meseis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iausir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uilanamen.

Oimais non sai que?us me presen,
que cercat ai et a mal et a be
vostre dur cor, lo mieus no?us recre;
e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic,
qu?em noiamez si non volez jausir
de calque joi, e si?m laissatz morir,
farez peccat e seretz en tormen,
e seretz en blasmaz vilanamen.

- letto 157 volte

CANZONIERE K

- letto 124 volte

Riproduzione fotografica

- letto 102 volte

Edizione diplomatica

- letto 103 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 112 volte

CANZONIERE N

- letto 120 volte

Riproduzione fotografica

- letto 104 volte

Edizione diplomatica

- letto 98 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 111 volte

CANZONIERE d

- letto 127 volte

Riproduzione fotografica

- letto 112 volte

Edizione diplomatica

- letto 111 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 114 volte

Collazione

I, 1 v. 1	A I K N d	Amics, s? ie -us trobes avinen, Amics, si?us trobes avinen, Amics, si?us trobes avinen, Amics, s? ie ?us trobes avinen, Amics, sui trobes avinen,
I, 2 v. 2	A I K N d	humil e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce,

I, 3 v. 3	A I K N d	be-us amera, quand era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove be?us amera cant era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove
I, 4 v. 4	A I K N d	que-us trob vas mi mal e fellon e tric; que-us trob ves mi mal e fol e tric; que?us trob ves mi mal e fol e tric; qu?ie?us trop ves - mal e feben e ric; qe?us tob ves mi nia le fol e tric;
I, 5 v. 5	A I K N d	e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir e?m fatz cansos per tal qe fas auzir e fatz cansos per tal que fais auzir en fatz chansons per tal que fass?ausir e?m fatz cansos per tal que fass?auzir
I, 6 v. 6	A I K N d	vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir vostre bon pretz, don ieu non puosc soffrir vostre bon prez, don eu nom puesc sofrir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir
I, 7 v. 7	A I K N d	que no-us fassa lauзар a tota gen, que-us no?us fassa lausar a tota gen, que?us no?us fassa lausar a tota gen, qu?eu no?us fasa lausar a tota gen, qae?us no?us fassa lausar a tota gen,
I, 8 v. 8	A I K N d	on plus mi faitz mal et adiramen. on plus mi faitz mal e asiramen. on plus mi faitz mal e asiramen. on plus mi faitz mal ez asiramen. on plus mi faretz mal e asiramen.
II, 1 v. 9	A I K N d	Jamais no?us tenrai per valen Jamais no?us tenrai per valen Jamais no?us tenrai per valen [J]amais no?us tenrai per valen, Jamais no?us tenraj per valen
II, 2 v. 10	A I K N d	ni-us amarai de bon cor e de fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, auis amarai de bon cor ni per fe,
II, 3 v. 11	A I K N d	tro que veirai si ja-m valria re per ver veirei si ja?m valria re per ver veirei si ja?m valria re, per ver veirei si ja?m valria re per ver veirei si ja?m valria re,

II, 4 v. 12	A I K N d	si·us mostrava cor fellon ni enic; si?us monstrava cor felon ni enit ; si?us monstrava cor felon ni enit ; s?ieu vos mostrava cor felon ni enic; si?us mostana cor felon ni enit ;
II, 5 v. 13	A I K N d	non farai ja, car no vuoil puscatz dir non farei ja, qu?eu no veill puesca dir non farei ja, qu?eu no veill puscas dir non farei ja, qu?eu non vueill pustaz dir non faraj ja, qu?eu no veill puscas dir
II, 6 v. 14	A I K N d	q?ieu anc vas vos agues cor de faillir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir,
II, 7 v. 15	A I K N d	c?auriatz pois calque razonamen, c?auriratz puois calque razonamen, c? auviraz puois calqe razonamen, c?auriaz i qualque razonamen, c? auvriaz puois calqe razonamen,
II, 8 v. 16	A I K N d	s?ieu fazia vas vos nuill falimen. s?ieus fasia ves vos nuill faillimen. s?ieus fasia ves vos null faillimen. s?ieu avia ves vos faitz faillimen. s?ieus fasia ves vos null faillimen.
III, 1 v. 17	A I K N d	Eu sai ben c?a mi estai gen, Eu sai ben c?a mi esta gen, Eu sai ben c?a mi esta gen, [E]u sai ben qu?a mi esta gen, Eu sai ben c?a mi esta gen,
III, 2 v. 18	A I K N d	si bels dizon tuich que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove
III, 3 V. 19	A I K N d	que dompna prei a cavallier de fe que domna prei a cavallier de se que domna prei a cavalier de se que dompna prec ja cavalier de se, que domna prej a cavalier de se,
III, 4 v. 20	A I K N d	ni que·l teigna totz temps apres de se , ni que?l teingna totz temps tan pres de se , ni que?l tengna totz temps tan pres de se , ni que?l tenga totz tems tam lonc pressic ai que?l tenga totz temps tan pres de se ,

III, 5 v. 21	A I K N d	mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir, mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir mas cil c?o diz non sap gez ben chausir , mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir
III, 6 v. 22	A I K N d	q?ieu vuoill proar enans qe-m lais morir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?ieu vueill pregar enanz que?m lais morir qu?ieu vueil prezar enanz que?m lais morir qu?ieu mieil pregar enanz que?m lais morir
III, 7 v. 23	A I K N d	q?el prejar ai un gran revenimen qu?el prejar ia n?ai nos douz revenimen +1 qu?el prejar ia n?ai nos doutz revenimen +1 qu?el prejar ai maing douz revenimen qu?el prejar ia uai nos douz revenimen +1
III, 8 v. 24	A I K N d	qan prec cellui don ai greu pessamen. canc prec cellui don ai greu pessamen. can prec sellui don ai greu pessamen. can prec sellui don ai gran pessamen. can prec sellui don ai greu pessamen.
IV, 1 v. 25	A I K N d	Assatz es fols qui m?en repren Assatz es fols qui me repren Assatz es fols qui me repren [A]satz es fols qui m?en repren Asatz es fols qui me repren
IV, 2 v. 26	A I K N d	de vos amar, pois tant gen mi cove de vos amar, pos tan gen m?en conve de vos amar, pos tan gen m?en conve de vos amar, pos tan gen me conve de vos amar, pos tan gen m?en conve
IV, 3 v. 27	A I K N d	e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; e cel c?o ditz no sap co s?es de me; e cel c?o diz no sap co s?es de me; e cel c?o ditz no sap co s?es de me;
IV, 4 v. 28	A I K N d	ni no-us vei ges aras si cum vos vic ni no?us vit gens abs uels si com vos vit ni no?us vit gens abs uels si com vos vit ni no?us vi ges abs suels ab qu?ieu vos vic ai no?us vit gens abs uels si con vos vit
IV, 5 v. 29	A I K N d	qan me dissetz que non agues cossir quan me disetz que non agues consir quan me dissetz que non agues consir quan me dissez que non agues consir quam me dissetz que non agues consir

IV, 6 v. 30	A I K N d	que calc?ora porria endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir
IV, 7 v. 31	A I K N d	que n?avria enqueras gauzimen, quei n?avrie encora ausimen : quei n?avrie enquera ausimen : que n?avrie enquera jausimen: quei n?avrie enquera aussimen :
IV, 8 v. 32	A I K N d	de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen. de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen. de sol lo dig n?ai eu lo cor jausen. de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen.
V, 1 v. 33	A I K N d	Tot? autr?amor teing a nien Tot? autr?amor teing a nien Tot? autr?amor teing a nien, [T]ot? autr?amor teing a nien, Tolz autr?amor teng a nien,
V, 2 v. 34	A I K N d	e sapchatz ben que mais jois no-m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste, e sapchaz ben que mais jois no?m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste
V, 3 v. 35	A I K N d	mas lo vostre que m?alegra e-m reve, mas lo vostre que m?alegr?e?m reve, mas lo vostre qe m?alegr?e?m reve, mas lo vostre que m?alegr?e?m reve, mas lo vostre qe m?alegr?e?m reve,
V, 4 v. 36	A I K N d	on mais en sent d?afan e de destric; on mais en sen d?afan e de destric; on mais en sen d?afan e de destric; oimais m? en ven d?afan ez de destric; on mais en sen d?afan e de destric;
V, 5 v. 37	A I K N d	e-m cuig ades alegrar e gauzir en cug ades per plainessa e jausir en cug ades per plainessa e jausir e?m cug ades per plam es les jausir en cug ades per plainessa e jausir
V, 6 v. 38	A I K N d	de vos, amics, q?ieu non puosc convenir, de vos, amics, qu?eu non puosc convertir , de vos, amics, qu?eu no puesc convenir, de vos, amics, qu?eu non puesc convertir , de vos, amics, qu?eu no puesc convenir,

V, 7 v. 39	A I K N d	ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten,
V, 8 v. 40	A I K N d	mas sol aitant qan n?aurai en dormen. mas sol aitan cam n?aura en durmen. mas sol aitan cam n?aura en durmen. mas sol aitan can n?aurai en durmen. mas sol aitan cam n?aura ednrmen .
VI, 1 v. 41	A I K N d	Oimais non sai qe-us mi presen, Oimais non sai que?us me presen, Oimais non sai que?us me presen, [O]jmais non sai que?us me presen, Oimais non sar que?us me presen,
VI, 2 v. 42	A I K N d	que cercat ai et ab mal et ab be que cercat ai et a mal et a be que cercat ai et a mal et a be que saia t ai ez a mal ez a be que v?arai et a mal et a mal et a be
VI, 3 v. 43	A I K N d	vostre dur cor, don lo mieus noi-s recre; vostre dur cor, - lo mieus no?us recre; -1 vostre dur cor, don lo mieus no?us recre; vostre dur cor, don lo mieus no?s recre; vostre dir cor, don lo micus no?us recre;
VI, 4 v. 44	A I K N d	e no-us o man, q?ieu mezeussa-us o dic: e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic, e no?us o man, qu?eu meseis eou o dic e no?us o man, qu?eu meteisia?us o dic, e no?us o man, qu?eis meseis eou o dic
VI, 5 v. 45	A I K N d	que noia me, si no- m voletz gauzir qu? em noia mez, si non volez jausir q? em noia mez, si non volez jausir e morai me, si uo?m volez jausir q? em noia mez, si non volez jausir
VI, 6 v. 46	A I K N d	de calque joi, e si-m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir, de qualque joi, e si?m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir,
VI, 7 v. 47	A I K N d	faretz pechat e serai n? en tormen, farez peccat e seretz en tormen, faretz peccat e seretz en tormen farez peccat e serez n? en turmen, faretz peccat e seretz en tormen,

VI, 8 v. 48	A	e seretz ne blasmatz vilanamen.
	I	e seretz en blasmaz vilanamen.
	K	e seretz en blasmatz vilanamen.
	N	e serai uios quesid? a? l jutiamen.
	d	e seretz en blasmatz vilanamen.

- letto 174 volte

Testo e traduzione

- letto 214 volte

Ja de chantar non degr? aver talan

- letto 274 volte

Tradizione manoscritta

- letto 156 volte

CANZONIERE A

- letto 112 volte

Riproduzione fotografica

- letto 106 volte

Edizione diplomatica

- letto 100 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 104 volte

CANZONIERE I

- letto 116 volte

Riproduzione fotografica

- letto 93 volte

Edizione diplomatica

- letto 105 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 95 volte

CANZONIERE K

- letto 111 volte

Riproduzione fotografica

- letto 93 volte

Edizione diplomatica

- letto 99 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 100 volte

CANZONIERE N

- letto 111 volte

Riproduzione fotografica

- letto 87 volte

Edizione diplomatica

- letto 93 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 103 volte

CANZONIERE d

- letto 107 volte

Riproduzione fotografica

- letto 84 volte

Edizione diplomatica

- letto 102 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 103 volte

Collazione

- letto 128 volte

Testo e traduzione

- letto 149 volte

Mout avetz faich lonc estatge

- letto 215 volte

Tradizione manoscritta

- letto 129 volte

CANZONIERE A

- letto 117 volte

Riproduzione fotografica

- letto 85 volte

Riproduzione fotografica

- letto 84 volte

Edizione diplomatica

- letto 90 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 87 volte

CANZONIERE I

- letto 99 volte

CANZONIERE K

- letto 97 volte

CANZONIERE N

- letto 99 volte

CANZONIERE d

- letto 107 volte

Collazione

- letto 120 volte

Testo e traduzione

- letto 171 volte

Per joi que d'amor m'avegna

- letto 199 volte

Tradizione manoscritta

- letto 129 volte

Testo e traduzione

- letto 137 volte

Vida

- letto 193 volte

Tradizione manoscritta

- letto 133 volte

Canzoniere A

- letto 131 volte

Canzoniere I

- letto 113 volte

Canzoniere K

- letto 105 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/castelloza>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0340

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f263.item.r=Chansonnier.langFR#>